

Grußwort Bürgermeister Patrick Haas - 30 Jahre Städtepartnerschaft Stolberg-Valognes

Sehr geehrte Damen und Herren aus unserer Partnerstadt Valognes,
sehr geehrter Herr Kollege Jacques Coquelin,
sehr geehrte Gäste,

endlich können wir gemeinsam das 30-jährige Jubiläum unserer Städtepartnerschaft feiern. Diese lange Zeit der Freundschaft und Verbundenheit war und ist mir und uns allen sehr wichtig.

Ich kann das Gefühl schwer in Worte fassen, das entsteht, wenn man im Juli 2021 nach der Hochwasserkatastrophe vor den Trümmern der eigenen Stadt steht und dann unglaublich mitfühlende Solidaritätsbekundungen und konkrete Hilfsangebote aus einer französischen Stadt erfährt, die fast 800 Kilometer entfernt ist. Für die Geldspenden aus Valognes, das Angebot, die Feuerwehr aus Valognes zur Unterstützung zu schicken und das Angebot, am Wiederaufbau der „Pont de Valognes“ mitzuwirken, möchte ich mich an dieser Stelle nochmal herzlich bedanken. Und das sind nur einige Beispiele für die enge Verbundenheit und die Freundschaft unserer beiden Städte.

Ich bin ein großer Freund davon, positive Dinge nicht als selbstverständlich anzusehen. Das gilt auch für unsere Städtepartnerschaft. Vor 83 Jahren wurde Valognes von den Nazis besetzt, die schreckliche Verbrechen verübten und großes Leid und große Zerstörung über Valognes und die ganze Region brachten. 1944 sind dann bei der Operation Overlord die Strände der Départements Manche und Calvados in die Weltgeschichte eingegangen.

Das alles ist historisch gesehen fast gestern gewesen. Dass wir nun als deutsche und französische Stadt schon seit über 30 Jahren freundschaftlich verbunden sind und uns gegenseitig sehr schätzen, ist mit Blick auf die Historie also alles andere als selbstverständlich. Unsere Freundschaft ist damit ein Beweis dafür, dass Völkerverständigung, internationale Zusammenarbeit und offene Grenzen auch in Zukunft immer der richtige und menschliche Weg sind. Ich hoffe also, dass unsere Freundschaft noch sehr lange besteht.

Herzlich bedanken möchte ich mich an dieser Stelle vor allem bei den beiden Partnerschaftskomitees, ohne die diese Städtepartnerschaft nicht möglich wäre. Ebenfalls bedanken möchte ich mich bei den Gastfamilien, die über viele Jahre durch Aufnahme von Freunden und Besuchern aus Valognes bzw. Stolberg einen wichtigen Beitrag zur Verfestigung der Beziehungen zwischen den Bürgern beider Städte geleistet haben.

Ich freue mich sehr auf diesen Abend und heiße alle Gäste herzlich Willkommen.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Discours de bienvenue du maire Patrick Haas - 30 ans de jumelage Stolberg-Valognes

Mesdames et Messieurs venus de notre ville jumelle Valognes,
Monsieur le maire, cher collègue Jacques Coquelin,
très chers invités,

Nous pouvons enfin fêter ensemble le trentième anniversaire du jumelage entre nos deux villes. Cette longue période d'amitié et de solidarité a été et reste très importante pour moi et pour nous tous.

Il m'est difficile d'exprimer par des mots le sentiment qui naît lorsqu'en juillet 2021, après les inondations catastrophiques, nous nous trouvons devant les ruines de notre propre ville et que nous recevons ensuite des témoignages de solidarité incroyablement compatissants et des offres d'aide concrètes d'une ville française qui se situe près de huit cents kilomètres de chez nous. Permettez-moi de réitérer mes remerciements pour les dons d'argent de Valognes, l'offre d'envoyer les pompiers de Valognes en renfort et l'offre de participer à la reconstruction du "Pont de Valognes" à Stolberg. Et ce ne sont là que quelques exemples des liens étroits et de l'amitié qui unissent nos deux villes.

Je suis très attaché à ne pas considérer les choses positives comme allant de soi. Cela vaut également pour notre jumelage. Il y a quatre-vingt trois ans que Valognes a été occupée par l'Allemagne. Par des nazis, qui y ont commis des crimes horribles et sont à l'origine de grandes souffrances et de grandes destructions à Valognes et à toute sa région. Puis en juin 1944, les plages du débarquement de la Manche et du Calvados ont pu entrer dans l'histoire mondiale dans le cadre de l'opération Overlord.

Tout cela, historiquement parlant, c'était presque hier. Le fait que nous soyons liées par l'amitié depuis plus de trente ans et que nous nous apprécions mutuellement est donc tout sauf évident au regard de l'histoire. Notre amitié est donc la preuve que l'entente entre nos deux peuples, la coopération internationale et l'ouverture des frontières sont toujours la voie la plus juste et la plus humaine, même à l'avenir. J'espère donc que notre amitié durera encore très longtemps.

Je tiens à remercier chaleureusement les deux comités de jumelage, sans lesquels ce jumelage ne serait pas possible. Je tiens également à remercier les familles d'accueil qui, depuis de nombreuses années, ont contribué à renforcer les liens entre les citoyens des deux villes en accueillant des amis et des visiteurs de Valognes et de Stolberg.

Je me réjouis beaucoup de cette soirée et souhaite la bienvenue à tous les invités.

Je vous remercie de votre attention.